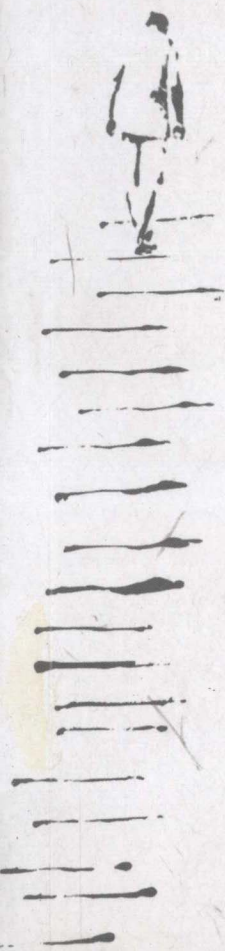


杜承南 著

岁月痕迹

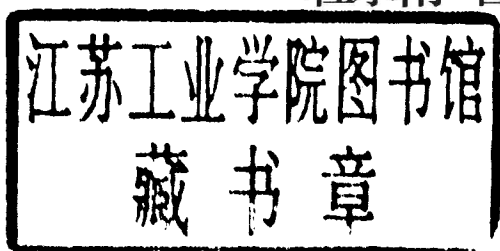
重庆出版集团
重庆出版社



岁月痕迹

黄济人

杜承南 著



图书在版编目(CIP)数据

岁月痕迹 / 杜承南著. — 重庆: 重庆出版社, 2008.11

ISBN 978-7-229-00270-1

I. 岁… II. 杜… III. ①诗歌—作品集—中国—当代
②散文—作品集—中国—当代 IV. I217.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 177876 号

岁月痕迹

SUIYUE JIHENG

杜承南 著

出 版 人: 罗小卫

责任编辑: 苏晓岚

责任校对: 何建云



重庆出版集团 出版
重 庆 出 版 社

重庆长江二路 205 号 邮政编码: 400016 <http://www.cqph.com>

重庆双安文化传播有限公司制版

四川外语学院印刷厂印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: fxchu@cqph.com 邮购电话: 023-68809452

全国新华书店经销

开本: 890mm × 1 240mm 1/32 印张: 11.375 字数: 265 插页: 3

2009 年 2 月第 1 版 2009 年 2 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 978-7-229-00270-1

印数: 1-1 500 册

定价: 28.00 元

如有印装质量问题, 请向本集团图书发行有限公司调换: 023-68706683

版权所有 侵权必究

风雨青山留展痕(序一)

万龙生

我与杜承南兄结识可以追溯到“文革”期间,距今已经快四十年了。那时他已经在重庆大学任教,翻译了许多俄国诗歌,而我则是一个民办教师,无名之辈,对他“须仰视才见”哩。我的一位师范同学的先生恰是他的同事、邻居,我才有机会拜见的。不承想以此为契机,却成为数十年来相知相惜、值得信赖的朋友。

承南兄早年告别安徽蚌埠老家,负笈京华,先后就读名校清华、北大、北外,攻读俄语,得曹靖华、余振等名师指点,完成了大学本科、研究生学业,于20世纪50年代分配到重大,就再没有离开过这里,早已成为桃李满天下的资深教授。教课之余,又从事译介俄国和英美文学(主要是诗歌)工作,硕果累累,声名远播。

改革开放30年来,承南焕发青春,在从事本职工作之余,还积极参加多种社会活动,所以在许多场合,我都能与他相见,握手言欢。他的“三语朗诵”算是一绝(即同一首诗,分别以汉语、俄语、英语朗诵),经常赢得喝彩。虽然我们不懂外语,但是看他那样投入,听着那抑扬顿挫,也确是一种享受。

承南不仅精通两门外语,而且对于母语也非常热爱,对中国诗歌尤其熟悉。普希金、雪莱的名作即能倒背如流,说起李杜苏辛更是如数家珍。所以他才有机会先后奉派到美国和前南联盟,使用自

编教材,教授中国古典文学,并且很受欢迎。他真正起到了桥梁和纽带作用;在中国译介外国文学,又到外国传播中国文化。

承南兄的精力充沛过人,60岁以后,不但继续授课,而且筚路蓝缕,为重大的人文学科建设,以及重大恢复综合大学传统立下汗马功劳,属于人文学院的元老级人物。现在,在重大校园里还常见到他忙碌奔走的身影。2008年1月,承南兄从教50周年之际,获赠金鹿电动车一辆,重庆市高教协会为他举行了新闻发布会,以示表彰。我曾当场赋诗为贺:

春风桃李五十年
译著尤多珠玉篇
异域远播华夏雨
老骑金鹿赛神仙

我一向认为,翻译外国文学作品,译者的母语水平应该高于外语,否则就不能得心应手地表达原意。诗歌翻译更是如此。所以许多身为诗人的译家的译品往往得其神韵,总是优于那些单纯的译者所为,也就不足为奇了。承南兄于译事之外,在生活中每有所感,也常发而为文为诗,这应该是他译笔流畅、译作优秀的重要原因。这本诗文集首次集中展示了他辛勤笔耕的另一种收获,其问世当然可喜可贺。

因为没能于出版前拜读本书收录的全部作品,所以不能对其作些具体评鹭,作为多年的老友,就写下上面的文字为贺。待这个宁馨儿面世之时,再为之浮一大白吧!

寻常物与绝妙词(序二)

斯 原

杜承南是我国著名翻译家、重庆大学教授,精通中国古典文学和俄、英两门外语,是最早的普希金作品汉译者之一。他的译作已达数十种之多,其中不少成为“名译”。就此笔者曾在《文艺报》撰文说:“名著往往会有多种翻译版本,其翻译的习惯、方式和水平各有不同,因此就像同一首歌曲由不同歌手演唱那样,效果会有天壤之别。读‘名译’犹如听名家唱名曲,不但可领略原作真谛,而且内含译者的再创造。”杜承南还极擅长演讲和朗诵,演讲时语言、表情、动作十分丰富,像一条大鱼把听众心中的海搅得波浪翻滚。朗诵的拿手好戏是同一作品先后用汉、俄、英三种语言诵出,往往赢得满堂喝彩。有鉴于此笔者曾用如下诗句予以刻画:

舌上悬两条河

一条很古

一条很洋

心,在河水中

游来游去

变成鱼

手里常做一件事
让两条河
汇流

(《杜承南印象》)

这里所说的“汇流”，指他所从事的中外文学交流活动。早在 20 世纪 80 年代他就创办了中国第一家《文学翻译报》(由著名学者钱钟书题写报名)，既向中国读者介绍国外优秀文学作品，也把中国的佳作推向世界。同时他还针对中国新诗未能系统、全面地介绍给世界的现状，率先倡议并领衔主编《中国新诗金库》，试图以浩瀚的篇幅，精美的翻译，把中国新诗的精品，以汉英对照的方式推向世界。他在长期担任重庆市作家协会文学翻译委员会主任期间，所做的大量卓有成效的工作也大都与这种交流活动有关。当然他作为教授，更主要的交流活动是在国内外高等院校课堂上既向中国学生讲授外国文学，也向外国学生(包括外国在中国的留学生)讲授中国文学，以及进行中外文学的比较教学。

杜承南不但是—位有成就的翻译家、中外文学活动家，而且是一位勤奋的诗人、作家。即将推出的本书，收有其译作、新诗、旧体诗词、歌词和散文等，并附录了有关评介文章，较全面展示了他文学创作和翻译的历程和概貌。我翻阅后最感兴趣的是他的旧体诗词。

中国旧体诗词曾创造过历史上耀眼的辉煌，唐宋是其顶峰。近代以后，随着西风东渐，一些率先接受西方文化的知识分子，认为中国旧体诗词已经走向僵化，失去了生命力，其腐朽的内容和死板的格式与当时的历史条件、现实生活越来越格格不入，少数人提出

对它进行改良,然而未待这种改良取得什么实质成果,更多的人掀起了更大的浪潮,这就是新诗革命。这次革命一开始就自觉地剪断与传统诗歌母体相通的脐带,在与旧体诗词彻底决裂和对西方诗歌大胆借鉴中诞生了中国新诗,取得了巨大成功,成为新文化运动中文学革命的一颗“信号弹”(臧克家语)。一时间人们都以读新诗、写新诗、发表和出版新诗为荣,而把旧体诗词视如狗屎臭不可闻。

新诗革命有其历史必然性,但情况十分复杂。如毛泽东,他在思想上可以说是接受西方文化,特别是接受马克思主义最先进、最有成效的一位,但在形式上却始终未能接受新诗,他说“我反正不读新诗,除非给我一百块大洋”。相反他对旧体诗词十分钟爱,诗词创作一直坚持到晚年,他说“传统诗词一万年也打不倒”。尽管这样,在建国前后一段时间内他从来不曾公开发表、出版自己的旧体诗词,“怕谬种流传,贻误青年”。直到1957年才第一次同意公开发表了他的一部分诗词。那以后却一发不可收,迄今全世界出版过的毛主席诗词版本共1200多种,仅“文革”10年国内印刷的就达4亿册。毛主席诗词的公开发表和出版产生了重大影响,一些熟谙旧体诗词的文化人纷纷仿效起来。

随着新诗,特别是自由诗越写越随意,越写越没有规矩,模糊了诗与非诗的界限,许多原来写自由诗卓有成效的诗人,如郭沫若、臧克家、贺敬之、梁上泉等转而写起了旧体诗词,杜承南也是其中一位。自由诗发展到近年甚至出现了口水诗、下半身诗、垃圾诗、崇低诗等,败坏了诗的声誉,遭到诗界以及广大诗爱者的厌恶,加之大批离退休干部源源不断加入旧体诗词写作行列,不论其人数、作品数,还是报刊(多数为民报民刊)数量、有关活动数量恐怕远远超出新诗,总体上至少形成与新诗平分天下之态势。然而多则多矣,旧体诗词毕竟比新诗有更多的限制,要学会和掌握它谈何容

易！因此绝大多数是泛泛平庸之作，优秀者属凤毛麟角。

在 21 世纪的今天要写出好的旧体诗词，除了过硬的格律功底外，还应具备传统和现代诗学的丰富营养，熔古今中外诗家之长为一炉。杜承南恰恰具备了这些条件。他的外祖父是清朝秀才，他的母亲是中学历史老师，在他们影响下杜承南从小就深受中国古代历史人文精神的熏陶。他特别喜欢中国传统诗词，从中学时代起就经常试笔做诗填词，后来虽一度以写自由诗为主，但数十年来无论求学还是执教，都没有停止对旧体诗词的学习、钻研和创作，终于成为造诣颇深的行家里手。20 世纪末他作为客座教授应邀先后到美国和前南联盟讲学，讲的就是中国古典文学唐宋诗词。在国内外门坎很高的《华夏诗报》，几乎每期都能看到他的诗词作品。

这么热爱中国古典文学，特别是传统诗词的人，对外国文学也十分钟情。他先是报考了清华大学外文系，院系调整时转入北大，本科毕业后考入北京外国语学院，成了俄罗斯文学研究生，如饥似渴地阅读、探求、钻研，使他成为一位国内屈指可数的俄罗斯文学专家。这还不够，工作后他又参加了西南英语培训中心，向欧美文学发起了攻击，当然这个山头也被他攻下，他的欧美文学译作多次获得高层次奖项就是证明。谁都知道，文学，特别是诗的翻译，是难度很大的一种翻译，不光要有所涉语言功底，而且要有对所涉文学特别是诗的精神和技艺的深刻理解和创造性把握。杜承南显然在这一艰难而不懈追求的过程中，既塑造了不泯的诗魂，又锻造了精到的诗艺。

也许是姓杜的缘故，在中国古代大诗人中，他特别仰慕唐代杜甫和杜牧两位，而二杜之间尤其推崇杜牧，至今能脱口背诵出杜牧的许多精彩篇章，他曾经使用的一个笔名“小牧”即由此而来。杜甫擅长七律，而杜牧更工于七绝，因此七绝在杜承南的旧体诗词中量

多而质优,从中可看出其创作特色。

古今中外关于诗的理论纷繁到无以复加,其实主要的无非两点:一是情,诗是抒情的;二是美,诗是审美的。把这两点合起来,诗就是一种美妙的抒情。所谓“美妙的抒情”,既指所抒发的情感是美好的,而不是丑陋的;又指抒情的方法是巧妙的,而不是低劣的。在我看来合此则有诗意,是诗,其上品乃好诗;不合此即无诗意,不是诗,其下品味同嚼蜡乃至败坏胃口。杜承南的七绝应当说是具备了“美好的抒情”的,因此有诗意,是诗,其中的上品是好诗。如:

阔别冈大年复年,故人重逢笑开颜。

举杯共话当年事,宛然如梦又如烟。(重逢·一)

别梦依稀十五秋,绿树青山小红楼。

惜君匆匆来复去,云海茫茫思悠悠。(重逢·三)

两首均写重逢,前首重逢故人,往事宛在眼前;后首重逢故人而又分别,若有所失,很有韵味。两首都有绵绵情意在內,而这情意不是直白的述说,是通过重逢和逢后又别来表达,堪称美妙抒情。“有朋自远方来,不亦悦乎?”我们不是把朋友间的情意看成最珍贵的,把与远方而来或与久未会面的朋友相见看成最美妙的东西吗?又如:

平生喜作名山游,屐痕也曾印美欧。

欣逢金秋拜金佛,姹紫嫣红一囊收。(金佛山诗草·一)

云淡秋高南川行,岳池坝上草如茵。

乘兴跨上黄骠马，亦文亦武效陆辛。（金佛山诗草·二）

两首都写出游，前首拜佛，后首骑马，当然都是美妙之事，问题在于要通过美妙之法抒发美妙之情，他这里或借名山之游表达自己的喜悦之情，或因乘风跨马吐露对陆辛的深深仰慕，也端的是美妙抒情。

需要指出的是，杜承南并不是简单地在每首诗中抒一下情，注意一下抒情的方法，从而符合了所谓“美妙抒情”的要求，难能可贵处在于他打造、形成了自己独特的风格，而且有规律可寻。一般来说他的七绝，第一句用于叙事、写景、状物等，比较平实。第二句笔下生花，展示其事其景其物的妙处所在，给人以美感。第三、四句笔锋一转，引发出其中的见解和感慨，即属于作者情意的东西。如：

绿水青山护板仓，开慧故居人敬仰。

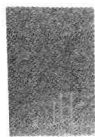
百年骄杨昂首立，枝青叶绿永芬芳。（潇湘行·板仓）

长年憧憬岳阳楼，白发始来洞庭游。

情系苍生警句在，晨吟暮诵泪盈眸。（潇湘行·岳阳楼）

第一句或写景，描写板仓的自然环境；或叙事，言及对岳阳楼的憧憬，都是很寻常之写法。第二句写到开慧，写到终于实现游洞庭湖、登岳阳楼之愿望，情绪上扬，展示了美好之所在。第三、四句无论对开慧的颂扬，还是对范仲淹警句的感佩，都是顺理成章的感情宣泄。又如：

细雨霏霏近黄昏，绿树婆娑掩伊人。



粉竹楼前洗砚处,情思飞跃觅诗神。(峨眉行·题粉竹楼)

电闪雷鸣谒苏祠,居士像前有所思。

临行坡翁频寄语,挥洒真情写好诗。(峨眉行·题三苏祠)

第一句前首写景后首叙事,都用了白描手法,不错的景和不寻常的事,但仅此而已,并无他意。第二句有所思、出其意了,是对美的形象的想象(掩着伊人)和对美的向往的思考(居士像前)。第三、四句是美的形象和美的思考所引发的情感的跃动,即对诗神的执著追求。

清代袁枚在一首论诗绝句《遣兴》中说:

但肯寻诗便有诗,灵犀一点是吾诗。

夕阳芳草寻常物,鲜用都为绝妙词。

第一句讲心理定势在诗歌创作中的重要作用,第二句说还需有灵感,第三、四句虽然有人认为夕阳、芳草分别指李商隐和谢灵运,不无道理,但在此主要是揭示诗之产生的物质过程。而我想以之说明的仍然是诗之为诗的两个不可或缺的因素,即情和美。袁诗前两句讲情,诗之情,后两句讲美,诗之美,诗之情和诗之美的妙合,就是我们称之为诗的东西。杜承南的绝句不正是这样吗,进入其中的也无非是一些“寻常物”,但一旦实现美妙抒情,就成了“绝妙词”。袁枚所谓的“鲜用”其实就是美妙抒情之一法,即创新而不落窠臼。

此生真如不系舟,晚岁击浪龙湖游。

冷雨湿肩潇潇下,寒风扑面乐悠悠。(大足行·三)

有诗意的人生是美妙、乐观、自由的人生。

我祝愿杜承南把诗意保持到永远,那么他的人生就永远是美妙的、乐观的、自由的。

我也请读者诸君以诗意的目光,去读这本诗味隽永的《岁月履痕》……



目 录

风雨青山留屐痕(序一)	万龙生 001
寻常物与绝妙词(序二)	斯 原 003

第一部分 诗词歌曲 001

第一章 诗词浅唱 003

1.诗	003
雅聚(三首)	003
渝港若比邻(二首)	004
重返文字斋	004
赞李四光(二首)	005
春运会(五首)	005
重 逢(三首)	006
乡情·记梦(四首)	007
匠心独运 鬼斧神工(三首)	
——《重庆大轰炸群雕》观后	007
迎归曲(二首)	008
回归曲(二首)	008
握手(五首)——连战大陆行	009

译诗随笔(二首)	010
小园素描	010
松林新景(三首)	010
天意	011
莫愁	011
偶感	011
星云法师来渝	011
妄恋	012
诗潮	012
出征	012
雏凤清音	012
颂歌唱给十六大(三首)	012
神州大地沐春风(二首)	013
红楼吟(二首)	013
千年梦圆	014
新春试笔(三首)	014
新春感怀(八首)	015
中秋感怀(二首)	016
岁末抒怀	016
读报有感(二首)	017
世态杂咏(六首)	017
世界杯有感(二首)	018
春之梦(二首)	019
夏日即景(二首)	019
病榻诗草(四首)	020
新桥诗草	021
南山雅集(六首)	021
南山诗草(二首)	022
歌乐山诗草(四首)	023
缙云诗草(四首)	023

金佛山诗草(五首)	024
花溪吟草(九首)	025
旅欧诗草(二十七首)	027
夜读吟草(三首)	031
橘红歌乐	032
重访酉阳城(八首)	032
重上九锅箐(三首)	033
再访丰都城(三首)	034
三访丰都城(三首)	035
沙湾行(二首)	035
重访乐山	036
潼南行(二首)	036
京华行(九首)	036
潇湘行(十首)	038
荔乡行(四首)	040
赤水行(六首)	041
江津行(三首)	042
峨眉行(六首)	043
大足行(三首)	044
宝顶行	044
万州行(二首)	045
虎溪行(三首)	045
雨城行(二首)	046
小平故里行(四首)	046
山高水长颂小平	047
碧水荷花分外娇(四首)——题刘和璧写意荷花展	047
百年风雨绝代骄(二首)——贺四川大学 110 周年华诞	048
短笛二曲——贺《金沙文化》两周年诞辰	049
贺《今日沙坪坝》创刊(三首)	049

红船颂(二首)——贺中国共产党八十华诞	050
圣火颂(六首)——咏奥运	050
致野曼	051
海天万里有知音——致台湾诗翁雪飞	051
爱的奉献(二首)——致李自建先生	052
致史蒂文君(三首)	052
致萧老	053
致凌老	053
致舒乙	053
致荀君(二首)	054
致韩国同行(二首)	054
赠泰国文友(三首)	055
友谊篇(四首)	055
丰碑矗立人心间(四首)——缅怀周总理	056
血溅北国绽红梅(四首)——赞张志新	057
梓里春浓花盈枝(三首)——纪念余雪曼百年华诞	058
春蚕·红烛——吊曾丹苓教授	058
金秋新作(九首)	059
悼克家诗翁	060
挽刘之邸教授(二首)	061
悼念危叨吟长	061
悼华伯诗翁	061
2.词	062
如梦令(二首)	062
阮郎归·忆昔	062
清平乐(二首)	063
临江仙(三首)	063
浣溪沙(四首)	064
鹧鸪天(六首)	065